

## ТЕМАТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИДИОМ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

А.И. Ладисов

*Минский институт управления*

1. Для немецкого и русского языков характерно наличие большого количества идиоматических выражений, которые употребляются в устной разговорной, а также в письменной речи. Под идиомами в данном случае понимаются ФЕ, значение которых не мотивируется составляющими их словами, т.е. мотивация которых затемнена и с точки зрения современного пользователя не поддается объяснению (см. о проблемах классификации ФЕ и идиом [1,58; 4,97]), например, рус. «бить баклуши», нем. «auf den Leim gehen». При этом известные выражения из области Библии не рассматриваются нами в качестве идиом, т.к. согласно традиционной классификации ФЕ они относятся к крылатым словам и выражениям. В качестве идиом не рассматриваются также те ФЕ, у которых, несмотря на их определенную идиоматичность, все же можно проследить взаимосвязь между значением отдельных компонентов и целостным значением ФЕ, например, **das Blatt hat sich gewendet**:

2. Сравнение немецких и русских идиом показывает, что в немецком и русском языках присутствует незначительное количество идиом, имеющих одинаковое денотативное значение, образность, лексическое наполнение, стилистическую окраску и формальную структуру: **auf Sand bauen** – **строить на песке**. Большинство же идиом немецкого и русского языков не имеют семантического эквивалента и переводятся с помощью слов, синтаксических групп нефразеологического типа или с помощью описательного метода. В основном один из названных признаков в немецких и русских идиомах не совпадает. Среди идиом обоих языков, имеющих одинаковое денотативное значение, присутствуют идиомы, у которых не совпадает:

а) лексическое наполнение: **jemandem einen Wren aufbinden** – **втирать кому-либо очки**;

б) стилистическая окраска;

в) формальная структура и образность: **Eulen nach Athen tragen** – **ехать в Тулу с собственным самоваром**.

3. Для изучающих иностранный язык очень важно знать значение наиболее часто употребляемых идиом изучаемого языка, чтобы подобрать подходящий эквивалент в родном языке, т.к. дословный перевод не только не передает сути выражения, но и в большинстве случаев нарушает всю логическую цепочку высказывания. Незнание значения идиом не позволяет переводчику также употребить синоним их нейтральной речи, если не существует адекватное идиоматическое выражение в языке перевода. Кроме того, переводчику необходимо знать особенности «ментального образа, лежащего в основе идиомы», для определения условий употребления этих идиом [3,21] и подбора адекватного ФЕ из языка перевода. При выборе эквивалента из ПЯ необходимо принимать во внимание этимологические характеристики идиомы ИЯ, ее образные компоненты, национальные и временные признаки. Так, идиомы, которые рассматриваются как синонимы, не являются полными синонимами как таковые из-за различных этимологических характеристик и образных компонентов (**am Hungertuch nagen – arm sein wie eine Kirchenmaus**).

4. При анализе идиом в обоих языках нами применялась тематико-этимологическая классификация, несмотря на ее недостатки и противоречивость. Для сравнения семантики и этимологии идиом в немецком и русском языках было проанализировано около 350 идиом в обоих языках. В результате этого анализа было установлено, что в немецком языке идиомы в основном происходят из следующих областей человеческой деятельности:

1) охота

*auf den Strich gehen, sich drücken, auf den Busch klopfen, einen Bock schießen, auf den Leim gehen, erpicht sein, Fallstricke legen, Hasenpanier ergreifen, der Reinfall, jemanden hochgehen lassen, die Hürner abstoßen, durch die Lappen gehen, sich mausig machen, nachstellen, in der Patsche sitzen, Pechvogel, Schießhund, auf die Schliche kommen, zur Strecke bringen, auf der Strecke bleiben, sich in etwas verbeißen, jemandem einen Bären aufbinden, in die Binsen gehen;*

2) рыцарские турниры и военная область

*abblitzen, die Flinte ins Korn werfen, mit offenem Visier kämpfen, jemanden in Harnisch bringen;*

3) некротизмы и историзмы

*der geht ran wie Blycher, Gretchenfrage, mein Name ist Hase, ich weiß von nichts, Hinz und Kunz;*

4) быт, традиции, обычаи, трудовая и производственная деятельность

*ein Brett vor dem Kopf haben, einen Eiertanz aufführen, jemandem eine Extrawurst braten*

*jemandem die Daumenschraube anlegen, blau machen, in Bausch und Bogen, zwei Eisen im Feuer haben;*

5) деньги

*Sein Scherflein zu etwas beitragen, seinen Obolus entrichten, jmd. Geld abknipfen, auf Heller und Pfennig, Fersengeld geben, keinen (roten) Heller wert, Geld stinkt nicht, Kapital aus einer Sache schlagen, sobald das Geld im Kasten klingt, reich wie Krusus sein;*

6) изменение и неправильное толкование иностранных слов

*es zieht wie Hechtsuppe, Fisimatenten, Muckefuck, eine guten Rutsch ins Neujahr.*

В русском языке идиомы в основном затрагивают следующие области человеческой деятельности:

1) сказки, басни (литературные источники) *рыльце в пушку, свинья под дубом (Крылов), человек в футляре (Чехов);*

2) некротизмы: *ни зги не видно, трин-трава, ни бельмеса, бить баклуши;*

3) историзмы: *волчий билет, красный уголок, показать кузькину мать, «Кровавое воскресенье»;*

4) традиции, обычаи, национальные особенности, трудовая и производственная деятельность: *овчинка выделки не стоит, не лыком шит, ни кола ни двора, свинью подложить, остаться на бобах, заговаривать зубы.*

6. Сравнение этимологических характеристик и изучение когнитивных механизмов возникновения идиом позволяет определить культурологические феномены, учет которых является важным условием адекватного перевода.

### Литература

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинта; Наука, 2006.
2. Сафина Р.А. Факторы межъязыковой эквивалентности фразеологизмов немецкого и русского языков. Казанский государственный университет, 2003.
3. D. Dobrovolskij. Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitiv basierten Phraseologieforschung. Trier, 1997
4. W. Eismann. Korrelationen und Klassifikation in der Phraseologie. В. Тољовић (Hrsg.) Die grammatischen Korrelationen. Graz: GraLiS, 1999.